

Friedrich August Rosen an Wilhelm von Humboldt, 20.02.1827

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 56, Bl. 128–131

Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 233, 236

Bischoff, Ferdinand: Deutsch-Zigeunerisches Wörterbuch (Ilmenau: Voigt 1827)

[128r] Ew. Excellenz

bitte ich gehorsamst um Verzeihung, daß ich das Zigeunerische Wörterbuch erst so spät zurückliefere. Ein Verzeichniß derjenigen Zigeunerischen Wörter, die sich mir am leichtesten mit dem Sanskrit und einige Male mit dem Persischen vergleichen zu lassen scheinen, nehme ich mir die Freiheit beizulegen. Ich bemerke leider, daß die Ausbeute nicht so reich ausgefallen ist, als ich anfangs glaubte, und vielleicht gar schon Ew. Excellenz zu versichern gewagt habe.

Ehrfurchtsvoll verharre ich

Ew. Excellenz

gehorsamster

Fr. Rosen.

Berlin den 20^{sten} Febr. 1827.

[128v vacat]

[Anhang]

[129r] Ab, awri, in Compositionen, zB. gerraf sawares awri abzäunen – Sanskr. {ava} , {apa} .

Andere, wawer – S. {apar##}

Amtmann, rai – S. {r#jan}

Auge, jak – S. {ak#a} .

Alt, puro. Alter purana. Veraltet purado – S. {pura#} , {pur#tana} , {pur##a} .

Beiden, bandaf – S. {bandh} .

Bei, apo – S. {abhi} , {api} , {upa} .

Baum, rukk – S. {v#k#a} .

Bruder, brahl – S. {bhr##} .

Beißen, danteraf – S. {da##} .

Betrunken, matto – S. {matta} .

Bett, tschippenn (Schlaf-Stätte) – S. {##} schlafen.

Ich bin, hom – vgl. das Persische ہم { } , wofür auch eine ältere Form ہم { } angegeben wird.

Braten, pekko mas – S. {pac} kochen, {pakta} gekocht; und {ma#sa} Fleisch.

Diener, lublin – S. {lubh} , {lobha} , {lobhin#} .

|129v|Dieb, tschor – S. {cur} stehlen.

Durst, druscholo – S. {t##} dursten.

Eisen, saster – S. {#astra} Waffe.

Entfernt, dur – S. {d#ra} .

Erde, pub – S. {bh#} .

Fisch, mattscho – S. {matsya} .

Fittig, pak – S. {pak#a} .

Fürchten, tahrschaf – S. {tras} .

Finger, guschja – S. {a#gu##a} .

Folgen, gannaf – S. {gam} .

Fragen, putschaf – S. {pracch} .

Feuer, jahk – S. {agni} .

Gott, dewel. Götze deuw – S. {deva} .

Glück, pacht – Persisch مخت { } .

Glühend, tatto – S. {tapta} .

Gevatter, giriwo – S. {g#ru} .

Gold. Mehrere der Zigeunerischen Wörter dafür erinnern an Sanskritische Composita wie {suvar#a} .

Herz, wodi – S. {buddhi} (?)

Heu, kass – S. {ku#a} Opfergras.

|130r|Hand – wast – S. {hasta} .

Hase, schoschi – S. {###in} .

Haus, kehr – S. {g#ha} .

Horn, schring – S. {###ga} .

Hören, schunaf – S. {#ru} , {###omi} . Persisch شنودن { }

Haupt, scherv – S. {#ira#}

Harn, mutter – S. {bh#tra}

Heiliger, rischi – S. {##i}

Jahr, bersch – S. {var#a}

Inwendig, andra – S. {antar}

Knie, tschang – S. {j#nu}

Küssen, tschumewawa – {cumb}

Leicht, lago < lako > – S. {laghu} .

Leben, tschiwawa ich lebe – S. {j#v}

Lehren, sikjeraf – S. {#ik#} . (vgl. sikschemaskro Kantor, Schullehrer.)

Leute, manuschende – S. {m#nu#a}

Machen, geraf – S. {k#}

Mond, tschonn – S. {candra} .

Mensch, tscheno – S. {jana}

Namen, law – S. {n#man}

|130v|Nacht, ratt – S. {r#tri} .

Nagel (am Finger), naja – S. {nakha} .

- Nehmen, laf – S. {labh} .
- Morden, moraf – S. {m#} sterben.
- Ring, gusterin – Persisch انگشتر { }
- Roth, lolo – S. {lohita} .
- Regen, prischindo – S. {v###i} .
- Rauch, thuh – S. {dh#ma} .
- Sterben, meraf – S. {m#} .
- Schön, schukker – S. {suk#ta} (?)
- Schmerz, dukk – S. {du#kha} .
- Schlange, sapp – S. {sarpa}
- Schlafen, soaf – S. {svap}
- Schützen, rakaf – S. {rak#}
- Trocken, schukko – S. {#o#ita} .
- Trinken, biben – S. {p#t} .
- Tag, diwes – S. {divasa}
- That, gerdum – S. {k#ta#}
- Voll, perdo – S. {p#} anfüllen.
- Verlangen garnaf – S. {kam}
- Zunge tschipp – S. {jihv#}
- Zügel sawari – Persisch سوار { }
- Zeugen sowaf – S. {su} und {s#}
- Wissen tschanaf (?) – S. {jñ#} .